



新俄汉小词典

НОВЫЙ КАРМАННЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

上海译文出版社

江苏工业学院图书馆典

藏书章

СОВЕТСКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

主副编

编编者

平新素 新岩 湘章
张袁 李藏 董

白纪从周李
茜华 亚平 美建刚



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

新俄汉小词典/丛亚平主编. —上海:上海译文出版社, 2006.12(2007.10 重印)

(“新外汉小词典”系列)

ISBN 978-7-5327-4023-9

I. 新... II. 丛... III. ①俄语—词典②词典—俄、汉 IV. H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 037346 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

新俄汉小词典

丛亚平 主编

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海新华印刷有限公司印刷

开本 810 × 1280 1/64 印张 14.375 插页 4 字数 1,300,000

2006 年 12 月第 1 版 2007 年 10 月第 2 次印刷

印数: 6,001—11,100 册

ISBN 978-7-5327-4023-9/Z · 144

定价: 35.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-65412603

前 言

本词典是一部小型的俄汉实用词典,是一部供大中学生和一般俄语工作者使用的、内容新、信息量大的工具书。

本词典尽量反映现代俄语发展的新现象,特别注意收集有关国际政治、经济贸易、金融保险、计算机应用、信息革命的领域和反映科技进步、社会发展、现代生活方方面面的各种新词(含外来语新词),以及词的新义与新的用法,努力使本词典更符合现代的气息,更契合时代的需要。

本词典所收词汇以常用为主,释义力求简明,内容囊括面尽量大,但由于词典篇幅所限,一般不收入缩略词、指小表爱的词、复合词第一部(如 видео...)以及各种构词前缀等,不单独收插入语。

本词典的特点是选词常用、收词新颖、涉及面广、篇幅小、读者查检携带方便。

本词典共收集单词 32 000 多个,大多数词条中都含有若个派生词(包括该词目所派生的对应体动词、名词、形容词、副词等)。

本词典的编者分工:A—B 李学岩;Г—З 袁新;И—Л 周振美、董长章;М—Н 丛亚平;О—П 纪联华、张素;

Р 李建刚;С 李亚洲;Т—Я 白茜。

本词典在编纂过程中得到上海译文出版社丁炳福副编审、山东大学外国语学院俄语系研究生张振丽、张宁宁、刘常青、李玉兰、崔正领、闫小丽、聂雯燕以及俄罗斯专家 Андрющенко Н. В.、Лужбин А. Ю. 的大力帮助,在此表示由衷的谢意。

由于编者水平有限,错误之处望批评指正。

编 者

2006 年 5 月

凡 例

一、词目

1. 本词典的词目按俄语字母表的顺序排列。

2. 凡属单义的派生词不单独立目,放在词条之内,作内词条处理,用 || 隔开,不附加译文和其他注释,只设语法标注。该类词条可有以下几种情形:

1) 名词派生的形容词:

тексти́ль[阳,集]纺织品 || **тексти́льный**[形]

2) 动词派生的动名词:

вы́полнить[完] что ①执行,完成 ②制造出(某种物品);创造出(某种文艺作品) || **выполня́ть**[未]; **выполне́ние**[中]

3) 对应体的动词(完成体或一次体,未完成体):

увлажнѝть[完] что 变潮湿,湿润 || **увлажня́ть**[未]; **увлажне́ние**[中]

4) 形容词派生的副词或抽象名词:

увлекáтельный[形]引人入胜的,有趣的 || **увлекáтельно**[副]; **увлекáтельность**[阴]

5) 表示工作、职业的阳性人物名词派生的阴性人物名词或形容词:

води́тель[阳] ①司机,驾驶员 ②指路者;领导

者 || **водительница** [阴] (用于①解); **водительский** [形]

3. 派生词如只适用于词目的某一义项时,在内词条中注明。如:

кормить [未] кого ① 喂养;饲养(动物) ② 喂(小孩、病人) ③ 喂奶 ④ 使吃得很多… ⑤ 供养,养活 ◇ **кормить обещаниями** 开空头支票 || [完] **накормить** (用于①②③④解), **покормить** (用于①②③解), **прокормить** (用于⑤解)

4. 立作词目的单词分义项释义。同一义项的相近译文用“,”分开,不同译文用“;”分开。如:

тэлекс [阳] ① 国际电传网;电传 ② 电传机 ③ 电传的电文

5. 相距较近的同义异体词编入一个词目。如:

герла́, гирла́ 或 **гырль** (англ. girl) [阴] 〈俚〉姑娘

6. 苏联解体以来的新词中,如是外来词,在词目后用()注明。如:

босс (англ. boss) [阳] 老板,领导

7. 词目中各义项之间分别用①②③等隔开。如:

теа́тр¹ [阳] ① 戏剧 ② 剧团,剧院;剧场 ③ кого 或 чей (某作家、某派别)的剧作

二、语法和修辞

8. 动词给出接格关系,适用于各个义项的接格关系加在释义之前。如:

вы́полнить [完] что ① 执行,完成 ② 制造出(某种

物品); 创造出(某种文艺作品) || **выполнять** [未]; **выполнение** [中]

9. 适用于动词某一义项的接格关系放在该义项的释义之前。如:

отвѣтить [完] ① что, на что 或 чем 回答, 答复, 复信 ② чем на что 报以, 报答 ③ за кого-что 受到惩罚 || **отвечать** [未]

10. 动词若有几个释义不同的完成(未完成)体, [完]或[未]位于几个动词之前, 并注明用于何义:

кормить [未] кого ① 喂养; 饲养(动物) ② 喂(小孩、病人) ③ 喂奶 ④ 使吃得很多… ⑤ 供养, 养活 ◇ **кормить обещаниями** 开空头支票 || [完] **накормить** (用于①②③④解), **покормить** (用于①②③解), **прокормить** (用于⑤解)

11. 动词若只有一个完成(未完成)体, [完]或[未]位于该词之后:

отвѣргнуть [完] кого-что〈书〉拒绝, 不接受, 不予通过 || **отвергать** [未]

12. 词目或派生词都先给出语法标注(见略语表):

отва́жный [形] 勇敢的, 大无畏的 || **отва́жно** [副]; **отва́жность** [阴]

13. 派生词中若有几个同类词, 则语法标注位于几个词之前:

лысе́ть [未] 变秃, 歇顶 || [完] **облысе́ть** 或 **полысе́ть**

14. 语法标注之后标出修辞标注或专门术语(见略语表):

ветерáн[阳] ①〈雅〉老兵,老战士 ② чего 宿将,老手,阅历广的人~ науки 科学界的老前辈 || **ветерáнка**[阴]〈口〉(用于②解); **ветерáнский**[形]

15. 名词、数词、代词变格,形容词词尾变化,动词变位形式在词条内一律不作标注(变化规则见附表一、二、三、四、五)。

三、释义和例证

16. 词目译文和释义力求简明扼要。词条中采用()括入国情知识或需解释的内容。如:

майонéз[йянэ][阳](用植物油、蛋黄、醋和香料等搅成的)蛋黄酱;沙拉子油

17. 词条中一般不收例证,只收一些常用的词组和固定搭配。

18. 词条中的常用词组中用“~”表示该词目,固定搭配中所有词一律用黑体(接格关系除外),词目全部写出,不用“~”代替,前边用◇隔开。如:

примечáние[中]附注,注解,注释;备考;按语~ от редакции 编者按语

дёшево[副] ①廉价,便宜 ②轻易地,便宜地◇**дёшево и сердито** 价廉物美

四、重音和读法

19. 俄语词目和派生词注明重音,但词组和固定搭配中不注明重音。如:

кормить [未] кого ① 喂养; 饲养 (动物) ② 喂 (小孩、病人) ③ 喂奶 ④ 使吃奶的很多… ⑤ 供养, 养活 ◇ **кормить обещаниями** 开空头支票 || [完] **накормить** (用于①②③④解), **покормить** (用于①②③解), **прокормить** (用于⑤解)

примечание [中] 附注, 注解, 注释; 备考; 按语 ~ от редакции 编者按语

20. 词目词不按字母发音的部分, 其读法在 [] 内用斜体字母予以注明, 若带重音则需打上重音符。如:

ателье́ [тэ] [中, 不变] ① 艺术家工作室, 摄影棚 ② 店, 铺; 服务部, 修理部

五、黑体

21. 词条中, 用于黑体的有以下几种情况:

1) 用于词目和派生词。如:

водитель [阳] ① 司机, 驾驶员 ② 指路者; 领导者 || **водительница** [阴] (用于①解); **водительский** [形]

2) 用于固定搭配, 但固定搭配中的接格关系不用黑体。如:

припереть [完] 〈俗〉 ① кого-что 使靠在…上; 把…挤到…地方 ② что чем 〈口〉 关紧后再用…顶上 (或支上) ③ кого-что 〈俗〉 拿来, 搬来 (沉重的东西) ④ что 〈口〉 关上 ◇ **припереть к стене** кого 〈口〉 把…逼得走投无路 || **припирать** [未]

六、符号说明

22. “[]”

1) 用以标出词目的语法标注:

авиабилёт[阳]飞机票

авиашоу[中,不变]飞行表演

наркотизи́ровать[完,未]кого-что 麻醉 || **наркоти́зация**[阴]

2) 用以标明词目某部位的发音方法:

ателье́[тэ][中,不变] ① 艺术家工作室,摄影棚

② 店,铺;服务部,修理部

23. “()”

1) 用以说明国情知识或需解释的内容:

майонéз[йянэ́][阳](用植物油、蛋黄、醋和香料等搅成的)蛋黄酱;沙拉子油

мостова́я[阴](铺砌的)马路,路面

2) 用以注明外来词:

босс(англ. boss)[阳]老板,领导

3) 用以作语法注释方面的文字说明:

мороси́ть[未](也用作无)下(蒙蒙细雨);下毛毛雨

4) 用以说明适用于词条中派生词某一义项的词义:

чи́сленный[形] ① 数目的 ② 数量上的 || **чи́сленно**[副](用于②解)

24. “ || ”

内词条与词目的间隔号:

гори́стый[形]多山的 || **гори́стость**[阴]

25. “~”

用于词组中代替词目：

горáздо [副] (与比较级连用) …得多 ~ **важнее** 重要得多

26. “〈〉”

用以注明修辞和专门术语：

герла́, гирла́ 或 **гырль** (англ. girl) [阴] 〈俚〉姑娘

двѣжимость [阴] 〈法〉动产

27. “◇”

用以表明固定搭配：

дёшево [副] ① 廉价, 便宜 ② 轻易地, 便宜地 ◇ **дёшево и сердито** 价廉物美

28. “;”

1) 用于词条中不同词类的派生词之间：

вы́полнить [完] что ① 执行, 完成, 执行 ② 制造出 (某种物品); 创造出 (某种文艺作品) || **выполня́ть** [未]; **выполне́ние** [中]

2) 用于同一义项中的不同释义：

проду́кт [阳] 产品; 产物

略 语 表

1. 语法方面

[阳] 阳性名词	[代] 代词
[阴] 阴性名词	[形] 形容词
[中] 中性名词	[副] 副词
[复] 名词复数	[连] 连接词
[单] 名词单数	[前] 前置词
[不变] 不变化词	[感] 感叹词
[阳,阴] 共性名词	[语] 语气词
[完] 完成体动词	[数] 数词
[未] 未完成体动词	[序数] 序数词
[完,一次] 完成体动词,一次体	[集] 集合名词
[完,未] 兼体动词	[集数] 集合数词
[无] 无人称	[插] 插入语
	[谓] 用作谓语

2. 修辞方面

〈转〉转义	〈讽〉讽刺语
〈书〉书面语	〈粗〉粗野语
〈口〉口语	〈藐〉藐视语
〈俗〉俗语	〈蔑〉蔑视语
〈谑〉玩笑语	〈骂〉骂词
〈昵〉亲昵语	〈卑〉表卑语
〈婉〉委婉语	〈谚〉谚语

〈方〉方言词

〈俚〉俚语

〈旧〉旧词

〈行〉行话

〈雅〉高雅语

〈古〉古语

〈不赞〉不赞语

3. 专门术语方面

〈哲〉哲学

〈政〉政治

〈经〉经济

〈法〉法学

〈宗〉宗教

〈化〉化学

〈理〉物理学

〈数〉数学

〈电〉电学

〈计〉计算机

〈医〉医学

〈地〉地理;地质

〈动〉动物

〈植〉植物

〈乐〉音乐

〈技〉技术

〈军〉军事

〈运〉运动

〈语〉语言

〈专〉专有名词或术语

〈逻〉逻辑

〈文〉文学

〈艺〉艺术

〈空〉航空

〈生〉生物

〈农〉农业

〈矿〉矿业

〈印〉印刷

〈摄〉摄影技术

〈机〉机械

〈药〉药理学

〈统〉统计学

〈建〉建筑学

〈海〉航海,海洋

〈商〉商业

〈天〉天文学

〈财〉财政

〈解〉解剖学

〈体〉体育

〈剧〉戏剧

〈史〉历史

〈猎〉狩猎

注:〈外交〉〈水利〉〈公文〉等一类词语,一望即知,说明从略。

(续表)

数 格		单 数						复 数					
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
性	-а		-ы	-е	-у	-ой(-ою)	-е	-ы	—	-ам	同 格 或 格	-ами	-ах
	-ца		-ы	-е	-у	-ей(-ею) -ой(-ою)	-е	-ы	—	-ам		-ами	-ах
	-га							-и	—	-ам		-ами	-ах
	-ка		-и	-е	-у	-ой(-ою)	-е	-и	—	-ам		-ами	-ах
	-ха							-и	—	-ам		-ами	-ах
	-жа		-и	-е	-у	-ей(-ею) -ой(-ою)	-е	-и	—	-ам		-ами	-ах
性	-ча							-и	—	-ам	同 格 或 格	-ами	-ах
	-ша		-и	-е	-у	-ей(-ею) -ой(-ою)	-е	-и	—	-ам		-ами	-ах
	-ща							-и	—	-ам		-ами	-ах
	-я		-и	-е	-ю	-ей(-ею)	-е	-и	-ь -и	-ям		-ями	-ях
	-ья		-и	-е	-ю	-ей(-ею)	-е	-и	-и -ей②	-ьям		-ьями	-ьях
	-ия		-и	-и	-ию	-ией(-иею)	-и	-и	-и	-иям		-иями	-иях
性	-ь		-и	-и	-ь	-ью(-ию)	-и	-и	-и	-ям	同 格 或 格	-ями	-ях
	-жь							-и	—	-ам		-ами	-ах
	-чь		-и	-и	-ь	-ью(-ию)	-и	-и	-и	-ам		-ами	-ах
	-шь		-и	-и	-ь	-ью(-ию)	-и	-и	-и	-ам		-ами	-ах

① “—”表示以普通硬辅音结尾的阳性名词。

② 以-ья结尾的名词重音在末一音节时,复数二格是-ей;如:статья, -ей;而重音在同1时,是-ий,如:гостья, -ий。

* “同一格或二格”表示动物名词同二格,非动物名词同二格,以下各表同此。

二、形容词变格表

格	数	单 数			复 数			单 数			复 数			单 数			复 数		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
1		-ый -ой	-ое	-ая	-ые			-ий -ей	-ее	-ая	-ие			-ий *	-ье	-ья	-ьи	-о	-а
2		-ого		-ой	-ых			-его		-ей	-их			-ьего		-ьей	-ьих	-а	-ой
3		-ому		-ой	-ым			-ему		-ей	-им			-ьему		-ьей	-ьим	-у	-ой
4	同一格 或二格	同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	同一格 或二格	同一格 或二格	-ье	-ью	同一格 或二格	同一格 或二格	-у
5		-ым		-ой (-ою)	-ыми			-им		-ей (-ею)	-ими			-ьим		-ьей (-ьею)	-ьими	-ым	-ой (-ою)
6		-ом		-ой	-ых			-ем		-ей	-их			-ьем		-ьей	-ьих	-ом	-ой

注: 1) 以-кий, -гий, -хий 和-кой, -гой, -хой, -жой, -шой 结尾的形容词, 除阳性、中性单数五格及复数各格照-ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 均照-ый 词尾变格表变化。

2) 以-жий, -ший, -чий, -щий 结尾的形容词, 照-ий 词尾变格表变化, 但阴性一、四格词尾应为-ая, -ую, 如: горячая, хорошую。

3) 词尾为-ой 的形容词各性单数及复数各格形式的重音, 均在词尾上。

* 以-ий 结尾的物主形容词照此变格表变化。